



Â VOLOU !

Eribert Affolter, patois des Franches-Montagnes (JU)

Harpagon, è breuye â volou dâs le tieurti, èt vînt sains tchaipé.

1. – Â volou ! â volou ! è l'aissaisîn ! â meûtrie ! Djeûchtice, djeûte Cie ! I seus peurdju, i seus aissaisînè, **an m'é trossè lai gairgatte**, an m'é laîrnè mon airdgent. Tiu peut-é être ? Qu'ât-ce qu'èl ât dev'ni ? Voé ât-é ? Voé s'coitché-té ? Qu'ât-ce qu'i f'raî po l'trovaie ? Voé riettaie ? Voé n'peus riettaie ? Ât-ce qu'è n'é p' li ? Ât-ce qu'è n'é p' chi ? Tiu ât-ce ?

2. Râte. R'bèye-me mon airdgent, **arsouille**. (*È s'prend lu-meinne le brais.*) Ah ! ç'ât moi. **Mon échprit ât écami**, èt i n'sais p' voué i seus, qui i seus, èt se qu'i fais. **Ailaîrme** ! mon pouere airdgent, mon pouere airdgent, mon chér aîmi ! an m'é savrè de toi ; èt poéchque te m'és enyeuvè, i aî perdju **mon sôftin**, mon sôlâdgement, mai djoue ; tot ât fini po moi, èt i n'aî pus ran è faire tchu c'te bole : sains toi, è m'ât impossibye de vêtchîe.

3. Ç'en ât fait, i n'en peus pus ; i m'mous, i seus moue, i seus entèr-rè. Ât-ce qu'è n'yi é niun que voyeuche me réssuscitaie, en m'r'bèyant mon chér airdgent, obîn en m'aïppregnant tiu m'l'é pris ? Euh ? que dites ? ce n'ât niun. È fât, tiu qu'se feuche qu'é fait le còp, **qu' d'aivô bîn di tieusain an é beuyie l'heure** ; èt an é tchoisi djeûtment le temps qu'i djâsôs è mon djudâs de fé. Allans defeûs.

4. I veus allaie tch'ri lai djeûtije, èt faire bèyie l'aïffaire è tote lai mâjon : è diaîches, è vâlats, è fês, è féyes, èt è moi achi. **Que de dgens ais-sembiyès** ! I ne tchaimpe p' mes beuyes tchu niun que n'm'bèye des chibiats, èt tot m'sembye mon volou.

5. Eh ! qu'ât-ce qu'an djase li ? De ç'tu que m'é laîrnè ? **Qué bru ât-ce qu'an fait li enson** ? Ât-ce mon volou qu'ât li ? Ailaîrme, che l'an saît des novèlles de mon volou, i chuppièye qu'an m'le diseuche. Ât-ce qu'èl n'ât p' coitchie li paimé vos ? Ès m'révisant tu, èt s'botant è riolaie. Vos vouerez qu'ès aint pairticipè de chur è lairnerie qu'l'an m'é fait.

**Eh ! qu'ât-ce qu'an djase li ?
De ç'tu que m'é laîrné ?**

6. Allans vite, des aidgents, des serdgeints, des magistrats, des djuges, des suppyices, des pendouères èt des maircandous. I veus faire pendre tos ces dgens ; èt che i n'etrove mon airdgent, i m'pendré tot per moi aiprés.



Â LAIRE !

Bernard Chapuis, patois jurassien (JU)

Harpagon, è breûye à laire dâ le tieutchi, èt vînt sains tchaipé.

1. – Â laire ! Â laire ! Â l'aissaichîn ! Â meûrtrie ! Djeûtiche, djeûte Cie ! I seus predju, i seus aissaichinè, **an m'ont copè lai goûerdge**, an m'ont déreubè mon airdgent. Tiu qu' çoli peut être ? Qu'ât-ce qu'èl ât d'veni ? Laivou ât-ce qu'èl ât ? Laivou ât-ce qu'è s'caitché ? Qu'ât-ce qu'i veus faire po l'eurtrovaie ? Laivou ritaie ? Laivou ne pe ritaie ? Ât-ce qu'è n'ât p' li ? Ât-ce qu'è n'ât p' ci ? Tiu ât-ce ?

2. Râte ! Eurbèye-me mon airdgent, **aivouitre** ! (*È s'prend lu-meinme le brais.*) Ah ! Ç'ât moi. **Mon échprit ât troubyè**, èt peus i n' sais p' laivou qu'i seus èt ç' qu'i fais. **Las-moi** ! Mon pouère airdgent, mon pouère airdgent, mon tchier ami ! An m'ont savré de toi ; èt peus, poéche que te m'és t'aivu eny'vè, i aî predju **mon sôfîn**, mon êlâdg'ment, mai djoûe ; tot ât fini po moi, èt peus i n'aî pus ran è faire chu çte bôle ! Sains toi, è m'ât impossibye de vivre.

3. Ç'ât fotu, i n'en peus pus ; i raincaye, i seus moûe, i seus entèrrè. È n'y é niun que v'leuche me réchuchitaie en me r'bèyaint mon tchier airdgent, o bîn en m'aïppregnaint tiu qu' l'é pris ? Euh ? Qu'ât-ce qu' vôs dites ? Ç'n'ât niun. Tiu qu' ce feuche qu'é fait l' còp, è fât **qu'aivô brament de tieusain èl euche dyèttè l'hoûere**, èt peus èl é djeut'ment tchoiji le môment qu'i djâsôs d'aivô mon djedayou d' boûebe. Feu d' ci !

4. I m'en veus allaie tçh'ri lai dieûchtiche èt borriâdaie tote mai maison : diaîchattes, vâlats, boûebes, baîchattes, èt peus moi aich' bîn. **Que de dgens aissembyès !** I ne raivoète niun que n' me bèyeuche des chibiats, èt tot me sembye mon laire.

Qué brut ât-ce
qu'an fait li
enson ?

5. Eh ! de quoi ât-ce qu'an djâse poi li ? De çtu que m'é voulè ? **Qué brut ât-ce qu'an fait li enson ?** Ât-ce mon voleur que y ât ? S'è vôs piaît, si l'an sait de novèlles de mon laire, i chuppièye que l'an m'en djâjeuche. Ât-ce qu'è n'ât p' caitchi pairmé vôs ? È m' raivoétant tus, èt peus s' botant è écâchaie. Vôs v'lèz vouère qu'èls aint crais bîn pris paît â â voul qu'an m'ont fait.

6. Dépadgeons-nôs, des commisséres, des aîrtchis, des officies, des djuges, des tchevalats, des dgibèts èt des rigats. I les veus tus faire è pendre, èt peus, s'i n'eurtrove pe mon airdgent, i m' veus pendre âchi aiprés.



Â LAÏRRE !

Eric Matthey, patois jurassien (JU)

Harpagon, è breuiye â laïrre dâ l'tieutchi, èt pe vînt sains tchaipé.

1. – Â laïrre ! Â laïrre ! En l'aissaichîn, â meûtrie ! Djeûchtiche, djeûte Cie ! I seus peurdju, i seus aissaichînè, **an m'ont copè l'gaïrguesson**, an m'ont dérochè mon airdgent. Tiu ât-ce que çoli peut être ? Qu'ât-è dev'ni ? Laivoué ât-è ? Laivoué s'coitche-t'è ? Qu'ât-c'qu'i fraî po l'trovaie ? Laivoué rittait ? Laivoué n'pe rittait ? N'ât-è pe li ? N'ât-è pe ci ? Tiu ât-ce ?

2. Airrâte. R'béye-me mon airdgent, **coquîn**. (*È s'prend lu-meinme le bras.*) Ah ! Ç'ât moi. **Mon échprit ât ébieûgi**, èt pe i n'sais p' laivoué qu'i seus, tiu i seus, èt c'qu'i fais ! **Lâs-moi !** Mon pouère airdgent, mon pouère airdgent, mon chér aïmi ! An m'ont prevè d'toi ; èt pochqu'te m'és rôte, i ai peurdju **mon sôftîn**, mai concholâchion, mai djoûe ; tot ât fini po moi, èt i n'ai pus qu'faire â monde : sains toi, è m'ât impossibye de vétchie.

3. C'en ât fait, i n'en peus pus ; i m'dévoûere, i seus moûe, i seus entierè. N'y é-t'è niun que m'voyeuche réchuchitaie, en me r'béyaint mon chér airdgent, obîn en m'aïppreniaint tiu l'é pris ? Euh ! Qu'dites-vôs ? Ç'n'ât niun. È fât, tiu qu'çoli feuche qu'euche fait l'côp, **qu'd'aivô brâment d'tieusain an euche échpionné l'hoûere** ; èt l'an ont tchoisi djeût'ment l'môment qu'i djâsôs en mon djedâyou d'fé. Souêetchans !

4. I veus allaie tieuri lai djeûchtiche, èt faire è bèyie lai quèchtion en tot l'hôtâ : â sèrvainnes, â valats, â bouêbe, â baichatte, èt pe en moi aichbîn. **Que de dgens aicheimbyès !** I ne tchaimpe mes r'diaids chu niun que ne m'bèye des chibiats, èt tot m'sanne mon laïrre.

5. Eh ! De quoi ât-c'qu'an djâse li ? De ç'tu qu'm'é dérochè ? **Qué brut fait-an li-enson ?** At-ce mon laïrre qu's'y trove ? De graîce, ch'l'an sait des novèlles d'mon laïrre, i condjure qu'l'an m'en dieuche. N'ât-è pe coitchi li enmè d'vôs ? Ès m'ravoétant tus, èt s'botant è rire. Vôs voirèz qu'èls aint pâit sains dote â laïrnaïdge qu'l'an m'ont fait.

N'ât-è pe coitchi li enmè d'vôs ?

6. Aitièuds vite, des commichères, des aïrtchris, des pré-bôts, des djudges, des

dgeïnnes (?), des poteïnces èt des rigats. I veus faire è pendre tot l'monde ; èt pe, ch'i ne r'trove pe mon airdgent, i m'veus pendre moi-meinme aïprès.

Harpagon, è breuille â lairre dâ l'ttcheutchi, è vînt sains tchaipé.

1. – Â lairre, â lairre, en l'assassin, â meurtrie ! Ailairme de Due, i seus peurdju, i seus aissaisinaie, **en m'ont rétrossaie lai gouerdge**, en m'ont dérobaie mes sous. Tiu ât ce que çoli peut être, qu'ât-é dev'ni ? Tiu ât ce ? Voué ât-é ? Voué s'coitche-t-é ? Qu'veuille faire po l'eurtrovaie, voué ritaie ? Voué n'pe ritaie ? N'ât é pe li ? N'ât é pe ci ? Tiu ât ce ?

2. Piaque, r'bèye me mon airdgent, **coquîn**. (*È s'prend lu meinme le brais.*) Ah ça moi ? **Mon échprît ât troubyaie**, i n'sais pe voué i seus, tiu i seus è ço qu'i ai. **Ailairme** mon pouere airdgent, mon pouere airdgent, mon aïmi, en m'ont savrait de toi. Di môment qu'te m'as révaie i ai peurdju **mon sôtîn**, mai consolachion, mai djoue. Tot ât fini por moi, i n'aî pu ran è faire â monde. Sains toi è m'ât impossibye de vivre.

3. Eh bîn voili, i n'peux pu allaie de l'aivaint, i mue, i seus mô, i seus enterraie. Ne s'trove-t-é niun que v'lêsse me réssucitaie en m'eurbèyaint mon airdgent qu'i ainme ou bîn que m'diêsse tiu m'l'é pris ? Qu'ât ce que vos dites ? C'ât niun ? N'impotche tiu qu'**é fait l'côp è fat pare bîn tieusain d'saivoi en qu'elle heure c'était**. En ont djeûtment tchoisi l'môment voué i djasos aivô mon trêtre de bouebe. Allans defeût.

4. I veus d'maindaie en lai djustiche de révisaie lai tchose dâ tot prés. È fat bèyie lai quèchtion en tot les dgens d'l'hôtâ, diaitchés, vâlats, bouebes baichattes è en moi aïtot. **Mon Due, tot ces dgens aissembyaies !** I n'révisé niun sains qu'é m' veniêsse des chibiats. Tus â dito d'moi sembyiant des possibyes lairres.

5. Hiais de quoi djasans-nos li ? De c'tu qu'm'é dérobaie ? **Qué brut y é-t-é li enson ?** Mon lairre s'rait-é pai li ? S'èz vos piait, s'vos saïtes otche de mon lairre, i vos en chupplie, dites me le. S'rait-é possibye qu'è s'coit-chêsse drie yun d'vos ? Voili qu'ès s'révisant en s'botaint è rire. Vos voirrèz, probabement qu'èz sont aivo les lairres.

6. Allans, boudgeans nos, aîrtchris, prebôts, djudjes, poteïnces è borriâs. I veus faire è pendre tot l'monde è se i n'eurtrove pe mon airdgent, i veus m'pendre aïtot tot de pai moi.

**Allans,
boudgeans nos !**